ISBN : 2-86537-233-2

Arame Fal, Rosine Santos
Jean Léonce Doneux

Dictionnaire wolof-français

suivi d'un

INDEX FRANÇAIS-WOLOF

Éditions KARTHALA
22-24, boulevard Arago, 75013 Paris

Les éditions KARTHALA et les auteurs de ce dictionnaire expriment leur reconnaissance à M. Henry TOURNEUX, linguiste et chercheur au C.N.R.S., pour la contribution qu'il a apportée à la mise au point et à la réalisation de cet ouvrage.

Cet ouvrage est publié avec le concours du ministère français de la Coopération et du Développement.

NOTE DE L'ÉDITEUR

Par suite de contraintes techniques, rencontrées auprès de l'imprimeur, les mots wolof cités dans les exemples et contenant la lettre *ñ* sont composés dans une police de caractères différente. Cela a pour principal inconvénient d'entraîner l'apparition de deux *a* (*a* et a) dans le texte wolof, dont on pourrait croire qu'ils représentent deux voyelles différentes. En fait, il n'en est rien, et la seule distinction pertinente est entre *a* accentué (*à* ou à) et *a* sans accent (*a* ou a).

7. *waxaale :* marchander.
8. *waxaat :* parler encore.
9. *waxi :* aller parler.
10. *waxin :* manière de parler.
11. *waxkat :* parleur.
12. *waxloo :* faire parler.
13. *waxsi :* venir parler.
14. *waxtaan :* converser.
15. *waxtéef :* personne accusée d'anthropophagie symbolique.
16. *waxtu :* délirer.
17. *waxu :* angine.
18. *waxukaay :* endroit propice pour parler, personne à qui on peut parler.
19. *wax-waxlu :* faire semblant de parler.

4. La dérivation complexe

Certains suffixes peuvent se combiner dans un ordre défini. Nous en donnerons ci-dessous quelques exemples :

goreedi (*gor-e-adi :* « homme libre »/qualitatif/privatif) = « ne pas être honnête ».
yàqoontu (*yàq-u-antu :* « gâter »/passif/sans but) = « faire l'enfant gâté ».
dogatle (*dog-at-le :* « couper »/répétitif/participatif) = « aider (quelqu'un) à couper ».
ubbiloo (*ub-i-loo :* « fermer »/inversif/factitif) = « faire ouvrir ».
beyali (*bey-al-i :* « cultiver »/associatif/éloignant) = « aller cultiver ».
ubbikaay (*ub-i-ukaay :* « fermer »/inversif/instrumental) = « instrument pour ouvrir ».

Bibliographie

1825, Dard J., *Dictionnaire français-wolof et français-bambara, suivi du dictionnaire wolof-français*. Paris.
1855, Kobès A., *Dictionnaire français-wolof*. Dakar.
1873, Kobès A., *Dictionnaire ouolof-français, précédé d'un abrégé de grammaire*. Saint-Joseph de Ngazobil.
1875, Guy-Grand V.J., *Dictionnaire volof-français*. Saint-Joseph de Ngazobil.
1923, Kobès A., *Dictionnaire volof-français, nouvelle édition revue et considérablement augmentée par le R.P.O. Abiven*. Dakar.
1963, Manessy G. et S. Sauvageot, Wolof et Sérèr. *Études de phonétique et de grammaire descriptive*. Dakar.
1965, Sauvageot S., *Description synchronique d'un dialecte wolof : le parler du Dyolof*. Dakar.
1971, Diagne P., *Grammaire du wolof moderne*. Paris.
1971, Diop A., M.J. Calvet, O. Dia, *Le wolof fondamental*. Dakar. 5 vols.
1973, Dumont P., *Les emprunts du wolof au français*. Dakar.
1974, Diop A., O. Dia, J.L. Doneux, M. Gueye, *Lexique alphabétique et analytique du wolof fondamental*. Dakar.
1982, Codu Mbassy Njie, *Description syntaxique du wolof de Gambie*. Dakar.

a

ab, indéfini pour la classe *b-*. *Ab paaka la yore.* Il a un couteau sur lui.

abal, v. prêter à. *Abal ma sa téere !* Prête-moi ton livre !

able, v. prêter. *Peñe, kenn du ko able.* Un peigne, personne ne le prête.

afeer *b-*, n. (fr.) affaire. *Loolu sa afeer la.* C'est ton affaire.

ag, indéfini pour la classe *g-*. Cf. *ab.*

agsi, v. arriver, survenir. *Xabaar bi agsi na démb.* La nouvelle est arrivée hier.

aj, v. placer en haut, percher. *Faatu aj na laytanam.* Fatou a placé sa calebasse en haut.

aj, v. (ar.) 1. faire le pèlerinage à La Mecque. *Sama nijaay aj na ñaari yoon.* Mon oncle a effectué deux fois le pèlerinage à La Mecque. 2. décéder (pour une personnalité religieuse). *Sëriñ boobu aj na daaw, doomam a ko wuutu léegi.* Ce marabout est décédé l'an dernier, c'est son fils qui le remplace maintenant.

aj *g-*, n. (ar.) pèlerinage à La Mecque. *Aju ren gi tàng na lool.* Le pèlerinage de cette année a été très pénible.

ajoor *b-*, n. personne originaire du Kayor. *Ci taatu guy googu la jigéeni Ajoor yi di jaaye sanqal.* C'est sous ce baobab que les femmes originaires du Kayor vendent de la semoule de mil.

aju, v. s'accrocher. *Sér bi aju na ci caru garab gi.* Le pagne s'est accroché à la branche.

ak, indicateur de fonction. Et, avec. *Maa ngiy waxtaan ak sama xarit.* Je parle avec mon ami.

alal *j-*, n. biens, fortune. *Alalu baayam la donn.* Il a hérité des biens de son père.

alamaan, v. (fr.) infliger une amende. *Séentuwul woon ni dinañu ko alamaan.* Il ne s'attendait pas à ce qu'on lui inflige une amende.

alamaan *b-*, n. (fr.) *noo mën a def dinga fey alamaan bi.* Quoi que tu fasses, tu paieras l'amende.

alkaati *b-*, n. (ar.) gardien de la paix. *Alkaati ba jàpp na sàcc.* Le gardien de la paix a pris un voleur.

alkol *j-*, n. (fr.) alcool chirurgical. *Fexeel ba kër gi bañ ñàkk alkol.* Veille à ce qu'il ne manque pas d'alcool à la maison.

almet *j-*, n. (fr.) allumettes. *Almet ji dafa tooy.* Les allumettes sont mouillées.

aloom *b-*, n. fruit comestible du Diospyros mespiliformis. *Dafa ànd ak moroom yi àll ba, fori aloom.* Il est allé dans la brousse ramasser des fruits de Diospyros avec ses camarades.

aloom *g-*, n. Diospyros mespiliformis, ÉBÉNACÉS (arbre). *Jibar bi jàngal na taawan bu góor ni ñuy dagge reeni aloom.* Le guérisseur a appris à son fils aîné comment on coupe les racines du Diospyros.

aloor, part. de liaison (fr.) Alors. *Wax na ko ko, aloor dina dem.* Il le lui a dit ; alors, il partira.

altine *j-*, n. (ar.) lundi. *Beykat yi duñu dem tool altine.* Les cultivateurs ne vont pas au champ le lundi.

alxemes, n. (ar.) jeudi. *Alxemes jiy ñów la lekkool di ubbi.* C'est jeudi prochain la rentrée des classes.

alxuraan *j-*, n. (ar.) le Coran. *Degg naa ko muy tari Alxuraan.* Je l'ai entendu réciter des versets du Coran.

am, indéfini pour la classe *m-*. Cf. **ab**.

am, v. exister, avoir. *Nee na ndëmm amul.* Il dit que la sorcellerie n'existe pas. *Am na ñetti doom.* Il a trois